



LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

PASLAUGŲ SUTARTIS / SERVICE CONTRACT

SPECIALIOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS / SPECIAL TERMS AND CONDITIONS (STC) OF THE CONTRACT

SUTARTIES DATA / CONTRACT DATE		SUTARTIES NR. / CONTRACT NO.	
1. SUTARTIES ŠALYS / CONTRACTUAL PARTIES			
	KLIENTAS / CUSTOMER	PASLAUGŲ TEIKĖJAS / SERVICE PROVIDER	
1.1. Pavadinimas / Title	Akcinė bendrovė Lietuvos oro uostai / Joint stock company Lithuanian Airports		
1.2. Steigimo šalis / Country of establishment	Lietuvos Respublika / Republic of Lithuania		
1.3. Juridinio asmens kodas / Legal entity code	120864074		
1.4. Juridinių asmenų registras / Register of Legal Entities	Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registras / Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania		
1.5. PVM mokėtojo kodas / VAT payer's code	LT208640716		
1.6. Banko sąskaita / Bank account number	LT27 7300 0100 0250 3528		
1.7. Buveinės adresas / Registered office address	Rodūnios k. 10A, Vilnius / Rodūnios road 10A, Vilnius		
1.8. Duomenys korespondencijai ir komunikacijai / Data for correspondence and communication	[tel. Nr. / phone number] [el. pašto adresas / email]	[tel. Nr. / phone number] [el. pašto adresas / email]	
1.9. Sutartį pasirašantis asmuo / A person signing the contract	[pareigos / position] vardas, pavardė], veikiantis pagal [atstovavimo pagrindas] / [full name], acting in accordance with [basis of representation]	[pareigos / position] vardas, pavardė], veikiantis pagal [atstovavimo pagrindas] / [full name], acting in accordance with [basis of representation]	

1.10. Atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą / A representative responsible for the performance of the Contract	Nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (asmens duomenys neviešinami) / Named in Annex 1 to the Contract (personal data are not made public)	Nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (asmens duomenys neviešinami) / Named in Annex 1 to the Contract (personal data are not made public)
2. SUTARTIES OBJEKTAS		
2.1. Pirkimo pavadinimas / Procurement title	Konsultacija dėl ugniagesių mokymo bazės LTOU CVP IS numerį / Consultancy for the Development of an Airport Firefighting Training Centre CPP IS number	
2.2. Sutarties objektas ir Paslaugų apimtis / Subject matter of the Contract and the scope of services	Detalus Paslaugų apimtys aprašymas pateikiamas Techninėje specifikacijoje (Priedas Nr. 2). / A detailed description of the scope of Services is set out in the Technical Specification (Annex 2).	
3. TERMINAI / TERMS		
3.1. Paslaugų teikimo pradžia / Start of services	Paslaugų teikėjas privalo pradėti teikti konsultavimo paslaugas ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo Užsakovo užsakymo gavimo dienos. / The Service Provider shall commence the provision of consultancy services no later than 2 working days from the date of receipt of the Customer's order.	
3.2. Paslaugų teikimo terminas / The term of services	6 mėn. nuo sutarties pasirašymo dienos. / 6 months from the date of signing of the Contract.	
4. SUTARTIES KAINODARA, KAINOS PERŽIŪRA, ATSISKAITYMO TERMINAI / CONTRACT PRICING, PRICE REVIEW, PAYMENT TERMS		
4.1. Pradinė sutarties vertė Eur, be PVM / Initial contract value Eur, excluding VAT	[nurodyti sumą] / [indicate the amount]	
4.2. Taikoma kainodara / Pricing ¹	<input checked="" type="checkbox"/> – fiksuotos kainos / fixed prices; <input type="checkbox"/> – fiksuoto įkainio / fixed rate; <input type="checkbox"/> – kintamo įkainio / variable rate; <input type="checkbox"/> – sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo / reimbursement of the costs for contract execution; <input type="checkbox"/> – kita / other.	
4.3. Sutarties kainos peržiūra (žr. Sutarties BS 11 skyrių) / Review of the Contract price (see Section 11 of the GTC of the Contract)	<input checked="" type="checkbox"/> – netaikoma / not applied; <input type="checkbox"/> – taikoma, jei Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis yra ne mažesnis kaip 5% nuo Sutarties kainos peržiūros laikotarpio pradžios / applied, if the change in the price of Consumer Goods and Services is at least 5% since the beginning of the Contract Price Review Period	
4.4. Sutarties kainos peržiūrai taikomas kainų indeksas, pagal kurį taikoma kainų peržiūra (žr. Sutarties BS 11 skyrių) / The price index used for the revision of the Contract Price, to which the price revision is applied (see Section	Vartojimo prekių ir paslaugų kainų indeksas / Consumer price index for goods and services	

¹ Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika / In accordance with the Methodology for Establishing Pricing Rules approved by Order No. 1S-95 of 28 June 2017 of the Director of the Public Procurement Office.

11 of the GTC of the Contract)	
4.5. Atsiskaitymo su Paslaugų teikėju terminas (žr. Sutarties BS 9 skyrių) / Term of settlement with the Service Provider (see Section 9 of the GTC of the Contract)	30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo Klientui dienos / 30 (thirty) calendar days from the date of invoice to the Customer.
4.6. Paslaugų priėmimas-perdavimas / Handover-acceptance of services	<input checked="" type="checkbox"/> – Paslaugos priimamos pasirašant priėmimo-perdavimo aktą / Acceptance of the services shall be effected by signing a handover-acceptance certificate; <input type="checkbox"/> – Paslaugos priimamos apmokant gautą PVM sąskaitą faktūrą / Acceptance of services is subject to the payment of the VAT invoice received.
5. AVANSAS (žr. Sutarties BS 14 skyrių) / ADVANCE PAYMENT (see Section 14 of the GTC of the Contract)	<input type="checkbox"/> – taikomas / <input checked="" type="checkbox"/> – netaikomas / not applied;
5.1. Avanso dydis / The amount of advance payment	netaikomas / not applied;
5.2. Avanso išskaitos dydis / The amount of advance deduction	netaikomas / not applied;
5.3. Avanso mokėjimo tvarka ir terminai / Advance payment procedures and deadlines	netaikomas / not applied;
6. ATSAKOMYBĖ (žr. Sutarties BS 12 skyrių) / LIABILITY (see Section 12 of the GTC of the Contract)	
6.1. Nuostatos, numatančios Šalių atsakomybę (įskaitant netesybas), yra numatytos Sutarties BS ir yra taikytinos Šalių santykiams pagal šią Sutartį, jei Techninėje specifikacijoje ir šiose Sutarties SS nenumatyta kitaip. / The provisions providing for the liability (including liquidated damages) of the Parties are set out in the GTC of the Contract and shall apply to the relationship of the Parties under this Contract, unless otherwise provided in the Technical Specification and these STC of the Contract.	
6.2. Bauda pagal Sutarties 12.12 p. (sutarties nutraukimas dėl Paslaugų teikėjo kaltės), 12.13 p. (jei Paslaugų teikėjas nepagrįstai nutraukia sutartį) / A penalty following clauses 12.12 of the Contract (Contract termination due to the fault of the Service Provider) and 12.13 (if the Service Provider terminates the Contract unreasonably)	10 % nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM / 10 % of the Initial Contract Value excluding VAT
6.3. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.11 p. (už prievolės laiku apmokėti už tinkamai suteiktas Paslaugas, nevykdymą) / Interest in accordance with clause 12.11 of the GTC of the Contract (for failure to pay on time for Services duly provided)	0,02 % nuo neapmokėtos Paslaugų vertės už kiekvieną uždelstą dieną / 0,02 % of the unpaid value of the Services for each day of delay
6.4. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.10 (už Paslaugų teikimo terminų pažeidimą) / Interest in accordance with clause 12.10 of the GTC of the Contract (for breach of time limits for the provision of Services)	0,05 % nuo neatliktų ar vėluojamų suteikti Paslaugų vertės be PVM už kiekvieną uždelstą dieną / 0,05 % of the value of the Services not performed or delayed, excluding VAT, for each day of delay
7. KITI PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI (žr. Sutarties BS 15 skyrių) / OTHER FORMS OF ENSURING THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS (see Section 15 of the GTC of the Contract)	

7.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas / Contract performance security	<input type="checkbox"/> – banko garantija / bank guarantee; <input type="checkbox"/> – draudimo bendrovės laidavimo draudimo liudijimas / surety insurance certificate issued by an insurance company; <input checked="" type="checkbox"/> – netaikomas / not applied.
7.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminas / Term of contract performance security	netaikomas / not applied;
7.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma / The amount of the Contract performance security	netaikomas / not applied;
7.4. Avanso grąžinimo užtikrinimas / Security of the repayment of the advance	<input type="checkbox"/> – banko garantija / bank guarantee; <input type="checkbox"/> – draudimo bendrovės laidavimo draudimo liudijimas / surety insurance certificate issued by an insurance company.
8. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS) (žr. Sutarties BS 19 skyrių) / THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUB-SUPPLY) (see Section 19 of the GTC of the Contract)	
8.1. Subteikėjai / Sub-suppliers	<input type="checkbox"/> – Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti Subteikėjų nepasitelkė / The Service Provider did not engage any Sub-suppliers for the execution of the Contract. <input type="checkbox"/> – Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti šiuos Subteikėjus, kurie nurodyti Paslaugų teikėjo Pasiūlyme / The Service Provider shall have the right to engage the following Sub-suppliers provided for in the Service Provider's Tender:
8.2. Tiesioginis atsiskaitymas su subteikėjais / Direct settlement with the Sub-suppliers	Subteikėjui raštu pateikus prašymą Klientui, PJ nustatyta tvarka sudaromas trišalis susitarimas pagal Kliento parengtą formą, kuriame numatoma Paslaugų teikėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams / Upon written request by the Sub-supplier to the Customer, a tripartite agreement in the form provided by the Customer shall be concluded in accordance with the procedures set out in the PL, which shall provide for the Service Provider's right to object to unreasonable payments.
9. PRIEDAI	
9.1. Priedas Nr. 1 / Annex No. 1	„Kontaktiniai duomenys“ (konfidenciali informacija), 1 lapas. / Contact details (confidential information), 1 page.
9.2. Priedas Nr. 2 / Annex No. 2	„Techninė specifikacija ir jos priedai“, x lapai. / Technical Specification and its Annexes, x pages.
9.3. Priedas Nr. 3 / Annex No. 3	Galutinis laimėjusio Tiekėjo pasiūlymas ir jo priedai, x lapai / Final tender of the successful Supplier and its annexes, x pages.
9.4. Priedas Nr. 4 / Annex No. 4	Atsakymai į Pirkimo metu užduotus klausimus, x lapai / Answers to questions asked during the Procurement, x pages.
10. KITOS SĄLYGOS / OTHER PROVISIONS	
10.1.	<p>Jei Sutarties Šalis vėluoja ar iš turimų duomenų akivaizdu, kad vėluos įvykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus dėl aplinkybių, nulemtų virusinės infekcijos protrūkio, ji turi teisę kitos Šalies prašyti Sutarties pratęsimo. Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo terminas gali būti pratęstas tik tokiam laikotarpiui, kurį Šalis negali ar negalėjo vykdyti savo įsipareigojimų. / If a Party to the Contract is late, or it is evident from the available data that it will be late, in the performance of its obligations under</p>

	the Contract due to circumstances resulting from an outbreak of a viral infection, it shall have the right to request an extension of the Contract. The time limit for the fulfilment of the obligations under the Contract may only be extended for a period of time during which the Party is unable or has been prevented from fulfilling its obligations.
10.2.	<p>Paslaugų teikėjas įsipareigoja neteikti jokios informacijos apie šią Sutartį bei jos vykdymą Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos Rusijos Federacijos aneksuoto Krymo, Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojamos Padniestrės, Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijų ir Kinijos Liaudies Respublikos subjektams (ar jiems atstovaujantiems asmenims), užtikrinti, kad jokie šių valstybių subjektai nebūtų pasitelkiami dalyvauti Sutarties vykdyme jokiais formomis.</p> <p>/ The Service Provider undertakes not to disclose any information about this Contract and its performance to entities (or persons representing them) of the Russian Federation, the Republic of Belarus, the Crimea annexed by the Russian Federation, the Transnistria region, which is not controlled by the Government of the Republic of Moldova, the territories of Abkhazia and South Ossetia not controlled by the Government of the Republic of Georgia and the People's Republic of China, and to ensure that no entities of these countries shall be used to participate in any way in the execution of the Contract.</p>
11. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ KEITIMAI IR PAPILDYMAI / AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
11.1.	Sutarties BS 3.2 p. netaikomas. / Clause 3.2 of the GTC of the Contract is not applied.
11.2.	<p>Sutarties BS 12.9 p. pakeičiamas, išdėstant jį taip: Paslaugų teikėjas visiškai atsako už teikiamų Paslaugų kokybę. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už savo ir kitų pasitelktų asmenų veiksmus, atliekamus teikiant Paslaugas, ir įsipareigoja Klientui ir tretiesiems asmenims atlyginti visą dėl netinkamo Paslaugų teikimo atsiradusią žalą (tiesioginius ir netiesioginius nuostolius). /</p> <p>Clause 12.9 of the GTC of the Contract is changed as follows: The Service Provider is fully responsible for the quality of the Services provided. The Service Provider shall be fully liable for its own actions and the actions of other persons engaged in the provision of the Services and shall compensate any damage incurred by the Customer and third parties (direct and indirect losses).</p>
11.3.	Sutarties BS 24.10 netaikomas. / Clause 24.10 of the GTC is not applied.
Sutarties BS 23 skyrius netaikomas / Section 23 of the GTC is not applied	
ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI / SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
KLIENTAS / CUSTOMER Akcinė bendrovė Lietuvos oro uostai / Joint stock company Lithuanian Airports	PASLAUGŲ TEIKĖJAS / SERVICE PROVIDER Įmonės pavadinimas / the name of the Company

KONFIDENCIALI INFORMACIJA / CONFIDENTIAL INFORMATION

**KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI IR ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ
/ CONTACT ADDRESSES FOR NOTICES AND PERSONS RESPONSIBLE FOR PERFORMANCE
OF THE CONTRACT**

Šalys skiria savo atstovus Sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. Nurodytasis Kliento atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Paslaugų teikėjo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, gautas PVM sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.). Visi su Sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis: / The Parties shall designate their representatives for the purpose of monitoring the implementation of the Contract and for liaison purposes. The designated responsible person of the Customer shall, inter alia, have the right to give the Service Provider's responsible person oral and written instructions in connection with the performance of the Contract, to sign the Handover/Acceptance Certificate of the Services, VAT invoices received and other documents relating to the performance of the Contract (other than agreements on the extension, amendment of the Contract, etc.). All communications relating to the performance of the Contract may be sent to the contact details of these representatives:

PRANEŠIMAI / COMMUNICATIONS	KONTAKTINIAI ASMENYS (ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ) / CONTACT PERSONS (RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT)
Užsakovui / To the Customer:	Užsakovo atstovai / Customer's representatives:
Adresas / Address - _____, elektroninis paštas / e-mail - _____.	(pareigos, vardas, pavardė, jų telefonai, el. pašto adresai ir kt. reikalinga informacija) / (position, name, telephone number, e-mail address and other relevant information).
Rangovui / To the Contractor:	Rangovo atstovai / Contractor's representatives:
Adresas / Address - _____, elektroninis paštas / e-mail - _____.	(pareigos, vardas, pavardė, jų telefonai, el. pašto adresai ir kt. reikalinga informacija) / (position, name, telephone number, e-mail address and other relevant information).